



МГЛУ

Московский государственный
лингвистический университет



ПОБЕДА! 1945–2020

Песня лечит, песня вдохновляет!

La chanson soigne, la chanson inspire!

Презентацию подготовила студентка 1 курса Переводческого факультета

Садыкова Алина (3-19-51)

Научный руководитель: доцент кафедры исторических наук ИГПН,

к.э.н. Черноуцан Елена Михайловна

- Военная песня имела большое значение для советского народа в период Великой Отечественной войны. Она помогала верить в победу, поднимала дух советского народа. В годы войны советские композиторы создали сотни песен, которые сразу стали популярны, такие как "Катюша", "День победы", "Священная Война».

Фото взято
из URL: <https://pikabu.ru/story/muzyika-velikoy-otechestvennoy-kak-voevali-voennyye-orkestryi-krasnoy-armii-7216060>
(дата обращения:
26.04.2020)

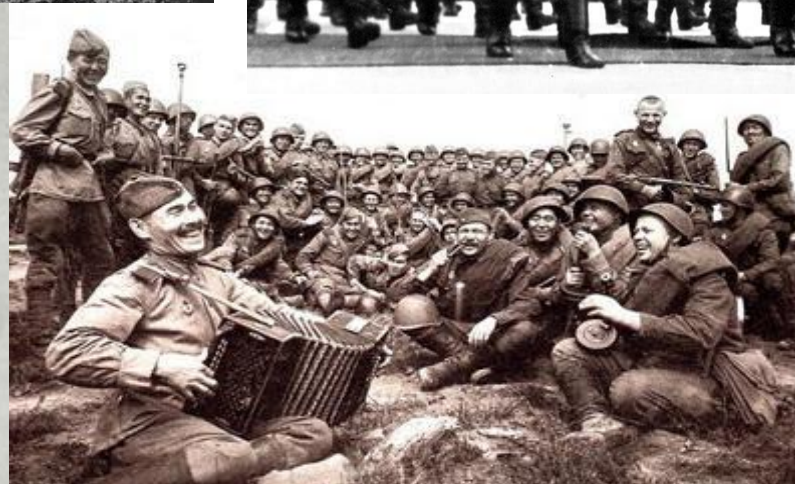


Фото взято из
URL: <https://pikabu.ru/story/muzyika-velikoy-otechestvennoy-kak-voevali-voennyye-orkestryi-krasnoy-armii-7216060> (дата обращения
26.04.2020)

Фото взято на
URL: <https://www.culture.ru/events/308760/koncert-na-solnechnoi-pol>

Фото взято из URL: <http://www.shansonprofi.ru/archiv/notes/paper366/> (дата
обращения 26.04.2020)

Две песни - одно предназначение.
Deux chansons ont le même destin.

«Священная война» (СССР)



Фото взято из
URL: <https://stihi.ru/2011/11/25/1342> (дата обращения 26.04.2020)

«Le Chant des partisans» (Франция)

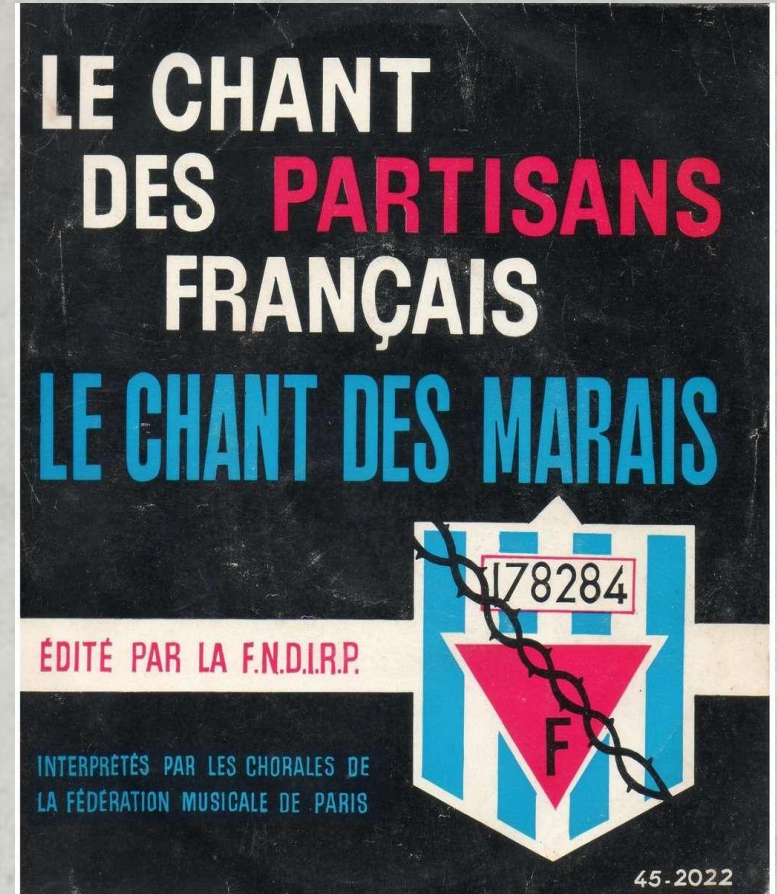


Фото взято
из URL: <https://www.cdandlp.com/chorales-de-la-federation-musical-e-de-paris/le-chant-des-partisans-francais-le-chant-des-marais/45t-ep-4-titres/r119181689/> (дата обращения 26.04.2020)

Две песни - одно предназначение.
Deux chansons ont le même destin.

Священная война, СССР

Эту песню можно считать гимном для тех, кто принимал участие в Великой Отечественной войне: под неё люди шли в бой, чтобы защитить свою Родину и уничтожить врага, угрожавшего не только СССР, но и всему человечеству в целом.

Г. К. Жуков, великий полководец времён Великой Отечественной войны, называл песню «бессмертной».

Период создания песни «Священная война» можно разделить на два этапа. Вначале были написаны слова и 24 июня 1941 г. в газете «Известия» был опубликован текст будущей песни, автором которого был поэт Василий Иванович Лебедев-Кумач. Затем народный артист СССР Александр Васильевич Александров написал музыку на слова Лебедева-Кумача, и уже 26 июня песня «Священная война» была впервые исполнена Краснознамённым ансамблем песни и пляски СССР.

Священная война (La guerre sacrée)

Оригинальный текст:

Вставай, страна огромная,
Вставай на смертный бой
С фашистской силой тёмною,
С проклятою ордой.

Пусть ярость благородная
Вскипает, как волна, —
Идёт война народная,
Священная война!

Перевод автора (Садыковой Алины):

Lève-toi, l' pays immense,
Debout pour lutter à mort
Avec les fascistes sombres,
Avec la foutue horde.

Laissons la rage honorable
Bouillir comme (les) vagues salées, -
La guerre est déjà en cours,
La guerre sacrée!



Гимн французского сопротивления

L'hymne de la Résistance française

- Военные песни создавались в каждом государстве, которое затронула война. Франция не стала исключением.
- В годы войны среди французов была популярна "*Песня партизан*". Песня стала гимном французского Сопротивления в годы Второй мировой войны. Она помогала солдатам не сдаваться и бороться с врагом.



**Эмблема французского Сопротивления
(Emblème de la Résistance française)**

Фото взято из URL: <https://www.lasegundaguerra.com/viewtopic.php?t=926> (дата обращения 26.04.2020)

Две песни - одно предназначение. Deux chansons ont le même destin.

Песня партизан "*Le Chant des partisans*", Франция

"*Le Chant des partisans*", которую часто называют «*Марсельеза освобождения*», имеет особую историю. Именно эта песня поднимала дух французских бойцов, давала силы сражаться с врагом и утешала при утратах. Песня так же использовалась, чтобы мотивировать войска союзников за пределами Франции.

Создательница песни Анна Марли, уроженка Петрограда, в 1918 г. была вынуждена покинуть страну и уехать с семьей во Францию. Её учителем музыки был известный русский композитор Сергей Прокофьев. Изначально, песня была написана на русском языке, и только потом в 1943 г. Жозеф Кессель, французский писатель, сочинил французскую версию.

Анна Марли исполняла песню на радиоволнах ВВС, французские партизаны приняли её в качестве своего гимна и опознавательного сигнала. Песня стала гимном Французского Сопротивления.

Le Chant des partisans (Песня партизан)

Оригинальный текст:

Ami, entends-tu
Le vol noir des corbeaux
Sur nos plaines?
Ami, entends-tu
Les cris sourds du pays
Qu'on enchaîne?
Ohé! partisans,
Ouvriers et paysans,
C'est l'alarme!
Ce soir l'ennemi
Connaîtra le prix du sang
Et des larmes!

Перевод автора (*Садыковой Алины*):

Мой друг, слышишь ль ты
Ворон мрачный полёт
Над равниной?
Мой друг, слышишь ль ты
Страны крики глухие
От цепей?
Эй! Партизаны,
Рабочие, крестьяне,
Тревога!
Вечером наш враг
Узнает цену крови
И слёз!

Источники:

- ❖ L'histoire méconnue du Chant des partisans [Электронный ресурс].
URL: <https://www.francemusique.fr/> (дата обращения: 25.04.2020)
- ❖ Коновалов А. Как песня помогала побеждать [Электронный ресурс].
URL: <https://histrf.ru/> (дата обращения: 25.04.2020)
- ❖ "Le Chant des partisans" [Электронный ресурс].
URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Chant_des_partisans (дата обращения: 24.04.2020)
- ❖ "Священная война" [Электронный ресурс].
URL: <https://soundtimes.ru/populyarnye-pesni-2/svyashchennaya-vojna> (дата обращения: 26.04.2020)